

環球

通訊

55 期

譯經·胸懷國度

弘道·根植聖言

2013.07/03季刊



撒但：是龍是蛇？

張達民博士

天上又顯另一異兆：看啊，一條魔蛇！巨大鮮紅，七頭十角，七頭戴著七頂王冠，尾巴捲起天上星辰三分之一，摔落地上……。（啟 12:3~4 暫譯，《環球新譯本》）

“魔蛇”，希臘原文 δράκων (*drakōn*)，英文音譯“dragon”，中文一般譯作“龍”。然而，中文的龍跟英文的 dragon 無論就詞義或文化內涵來說都截然不同。中國人望子成龍，西方人卻鮮有望女成 dragon 的，因為後者喻指惡婆娘、母老虎！

“龍”可說是中華民族最顯著的象徵，跟龍有關的神話傳說、歷史文物、成語俗語多不勝數。雖然龍的起源及其最初意涵並無定論，但無可置疑的是，隨著歷史的積澱，龍已經成為了尊貴吉祥的神獸，代表天子、聖人等出類超群的人物，也象徵幸福快樂。

與吉祥的龍相反，dragon 是不祥的魔獸，代表魔鬼和奸惡狠毒的人。Dragon 的象徵意義主要傳承自希臘神話和聖經，文化意涵極其負面。不幸的是，龍與 dragon 竟然成為了標準的中英對譯。據稱，北京奧運選用吉祥物，“中華龍”一度呼聲最高，就是因為跟 dragon 在文化意涵上有嚴重差異，有礙中西文化交流，結果在最後關頭被淘汰出局。為了消弭這誤譯造成的困惑，國人提出了各種修正建議，例如把龍音譯作“Loong”，或增譯作“Chinese dragon”等。

對華人信徒來說，更重要的是如何修正 dragon 在啟示錄裡的中譯。一個做法是保留長期慣用的“龍”，加上腳註解釋其負面意義，

或加上“毒”、“暴”、“戾”等負面修飾語。這種做法的確可以幫助讀者明白此龍不同彼龍，但“戾龍”有點修辭上的矛盾，“凶惡”和“瑞獸”總是格格不入的。另一個做法就是音譯（如“杜拉根”）或音意兼譯（如“毒辣剛”），再加上腳註說明詞義。音譯無疑方便，但譯出來的基本上是沒意義的符號，造詞缺乏嚴格規律，容易產生歧義，而且很像專門用語，不利閱讀、朗讀和理解，除非有強大的推廣力度，否則很難在現代漢語領域中站穩腳跟，更遑論要深入民心。

其實，啟示錄十二章 9 節已經明言，dragon 就是撒但，就算籠統地譯作“怪獸”甚或沒意義的符號，讀者也不會不明白它代表甚麼，因此上述做法都是可行的。然而，象徵的文學功用不單是為了達意，也是為了傳情，為要把抽象的概念化作形象思維，用言簡意賅的直觀圖示，表達豐富深邃的文化內涵，喚起無邊的想像，牽動心靈的共鳴。因此，把象徵翻譯得恰當，必然有助我們體會經文對原初讀者的震撼和引發的聯想，分嘗他們的喜怒哀樂、盼望恐懼。

要恰當地翻譯 *drakōn*，必須先確定其詞義及其對原初讀者的象徵意義。一般認為，*drakōn* 的詞源意思是“看得清楚”，轉義指目光敏銳的海蛇或大蛇。權威的希臘文詞典



LSJM 及 BDAG，都指出 *drakōn* 跟另一個指蛇的常用詞 *ōphis* (οφις) 同義、同類，並可互換使用。在希臘神話和英雄傳奇故事裡，*drakōn* 通常都是巨大的魔蛇或有蛇頭、蛇身的怪物，其中不少與天神作對，禍害人間；又或鎮守寶物，潛伏在聖泉仙林等福地，殺害並吞吃走近的人，因此成了邪惡的象徵。誅殺魔蛇，就是希臘英雄探險取寶，或替天行道、斬妖除魔的典型偉業（見插圖）。

在希臘文舊約聖經《七十士譯本》裡，*drakōn* 有好幾次跟另一些指蛇的詞語連用或互換使用，所以指的肯定是蛇，例如在摩西使杖變蛇的兩段記載裡，*drakōn* 和 *ophis* 就是互換使用的（註 1）。在另一些經文裡，*drakōn* 可能是指傳奇的蛇形海怪（註 2）。古代近東創世故事常用海洋和海怪（例如：烏加列的七頭蛇）代表原始混沌的惡勢力，是諸神必須擊敗方能開天闢地的。舊約聖經在鮮明獨特的一神

信仰立場上，融合了當時普遍的文學意象，指明以色列的真神才是勝過海洋和海怪的創造主，《七十士譯本》或許因此就用了象徵惡勢力的 *drakōn* 來翻譯這些海怪的名稱。

由於 *drakōn* 有蛇的詞義和邪惡的象徵意義，啟示錄很自然地就把 *drakōn* 和指蛇的 *ophis* 互換使用，讓讀者聯想起代表撒但的古蛇。其實在中國古代，蛇也曾與龍近義（註 3），甚至有可能是龍的原型，但經過悠長的歷史演變，現在一般人少把龍蛇等同，反而常用作對比，代表善惡好壞、強弱貴賤之分，成語如：龍蛇混雜、龍屈蛇伸、是龍是蛇，都是這樣。因此，把啟示錄的 *drakōn* 譯作“龍”，不單詞義不準確，也可能令讀者以為它與蛇不同，影響理解和閱讀，感染力也因而大打折扣；譯為“魔蛇”，詞義和象徵意義就一目了然了。大家可比較啟示錄 12 章 9、13 至 16 節的兩種翻譯，看看味道有何不同：

《環球新譯本》

⁹ 大魔蛇就是那條古蛇，叫做魔鬼、撒但，是迷惑全世界的；牠被摔落地上……

¹³⁻¹⁶ 魔蛇見自己被摔落地上，就追逼那個生下男孩的婦人，婦人卻獲賜大鷹的一雙翅膀，可以飛到荒野……避開那條蛇。蛇於是從口中吐出江河般的洪水，向著婦人背後噴去，要把她沖走，大地卻幫助婦人，就張口吞掉魔蛇口中吐出的河水。

《和合本》

⁹ 大龍就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒但，是迷惑普天下的。牠被摔在地上……

¹³⁻¹⁶ 龍見自己被摔在地上，就逼迫那生男孩子的婦人。於是有大鷹的兩個翅膀賜給婦人，叫她能飛到曠野……躲避那蛇；蛇就在婦人身後，從口中吐出水來，像河一樣，要將婦人沖去。地卻幫助婦人，開口吞了從龍口吐出來的水。

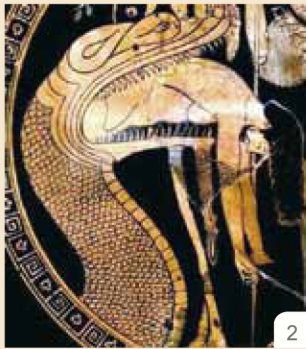
註

1. 出 4:3，7:15 (*ophis*；希伯來文：*nakhash*)；出 7:9、10、12 (*drakōn*；希伯來文：*tannin*)。*Drakōn* 明顯是指蛇的另一些經文包括申 32:33；詩 91:13 (*tannin*)；伯 20:16 (*peten*)，26:13；摩 9:3 (*nakhash*)。*Drakōn* 在其他經文也可能指蛇，但因為它所翻譯的希伯來詞語的詞義或抄本讀文頗有爭議，所以不能肯定。
2. 例如：伯 41:1；詩 74:13~14，148:7；賽 27:1。
3. 例如：《儀禮注疏》（鄉射禮）：“蛇龍，君子之類也。”

插圖



1



2



3

1. 誅殺九頭蛇，半神英雄赫拉克勒斯十二偉業之一：赫拉克勒斯棒擊蛇頭，侄兒（圖左）從旁協助，灼燒頭碎之處以防蛇頭重生（主前 6 世紀提水罐繪畫；洛杉磯 Paul Getty Museum）
2. 鎮守金羊毛的魔蛇嘔出已吞下的英雄傑森（主前 5 世紀陶杯繪畫；梵蒂岡 Gregorian Etruscan Museum）
3. 英雄卡德摩斯怒殺魔蛇，為被魔蛇殺盡的同伴復仇（主前 4 世紀陶碗繪畫；巴黎 Musée du Louvre）



以色列神學之旅

黃天相博士

香港

回想我當初開始上教會，那時就很喜歡看聖經，信主後更是每天要看十章經文，現時還維持著每天看五章的習慣。由於我那時住公共屋邨，人多，房小，環境吵，我就獨自一人拿著聖經和釋經書到公園去讀。我只覺得，如果信仰是建基於聖經的話，我就不能單靠聽道和主日學來建立自己的屬靈生命，因為那些只是別人的領受，我必須自己直接在聖經中尋求神的心意，這也是我最初決定讀神學的原因。

英國

我當時正在修讀神學碩士 (M.Th.) 舊約課程，其中一位老師是科金斯教授 (R. J. Coggins)，他的客房原本住著另外一個跟他修讀博士課程的德國學生，那人回家度假，他就讓我在聖誕節期間到他家裡作客幾天。在客房裡，我發現床頭上放著一部希伯來文進深文法書 *Gesenius' Hebrew Grammar* (GKC)。我一邊看，一邊想：很多解經方法只是讓解經者各取所需，好像與經文關係不大相干，有些甚至不理會原文意思，所以要真正理解經文，掌握原文才是最有效的方

法。那時，我就看到自己未來的學習方向了。要學好希伯來文，最好的地方當然是以色列！

以色列

飛機準備降落——從高空看下去，耶路撒冷只給我一個感覺：荒蕪。我下機後看到那個落後的機場，只想馬上乘原機回香港去！

第一個學期

我經歷了自己從來沒經歷過的事，包括：住所沒有自來水，由於水錶給人偷了；冷天用冷水洗澡，由於熱水爐壞了，包租公沒找人修理——生活瑣事很煩人。

第一次交功課

不過，我在學習上卻眼界大開，很享受。這個課程主要是學習希伯來文和近東語文，也有我從未接觸過的猶太文化和語言學的釋經方法，我真的很滿足。我還深深記得在英國第一次交舊約專文給科金斯教授，內容是研究逾越節。我花了很多工夫，走訪不同的圖書館，把一切有關逾越節的書本和期刊都看過了，就把資料歸納起來，滿以為已



經做得不錯，怎料跟老師討論時幾乎被踢出辦公室！原來他不是要我交代自己看過甚麼，而是要我說出自己想利用這些資料來建立甚麼。這使我明白到：求學不該單單以看過誰的著作為目標，不該單單引用別人的說話，而應該建立屬於自己的學問。我到任何地方學習，都是先集中抓住老師所教背後的理論，而不是他們解經的內容，同學們都笑我是“海綿”，把老師的東西都吸乾吸淨了，我很喜歡這個比喻。

第一次從以色列回香港

有一天，我收到父親中風的消息，那時學期快完結了，還有一星期就考試！幸而各位老師都很體諒我，讓我可以乘搭最早的航班飛回香港，並立刻安排我提前考試，只剩下一科留待我再回去時補考。其中一位老師更打電話來問候我，為我祈禱，還要我答應一定回去繼續學習呢。在他們身上，我看見了言教身教的楷模，使我日後任教神學院時曉得該怎樣對待學生。

課程
預告

舊約神學探索

講員：黃天相博士

日期：2013年4月3-24日（週三）

時間：7:30-9:30 pm

地點：香港宣道會北角堂

本課程除了簡介研究舊約的方法外，還會講解以下四個課題：

1. 舊約封神榜 ——

探討舊約神觀的演變過程：從族長時期經驗各種不同的神祇開始，到後來摩西引入耶和華崇拜，最後更從立約的神發展至創造主的觀念。

2. 神出鬼沒 ——

處理鬼怪觀的演變過程：以色列宗教最初接受鬼怪的存在的目的，後來獨一神崇拜使鬼怪角色沒落，到兩約之間又重現天使墮落成為敵擋神勢力之說。

3. 天上萬軍 ——

探討天使的神學意義：天使在族長以至摩西時期的故事中經常出現與神混淆的情況，有時更以人的形象出現。

4. 末世救主 ——

探討以色列宗教彌賽亞觀念的發展：彌賽亞一詞在舊約出現 38 次，沒有一次是預言末世的救主的，後來怎樣成為猶太人盼望的原因和信仰意義。



香港

感謝神使用我們舉辦不同講座，祝福眾多參加者。



“從上而來的叮嚀——十誡的現代意義” 聖經講座
(講員：張祥志先生)



“亦僕亦友：從腓立比書看事奉與喜樂” 聖經講座
(講員：黃朱倫博士)



“聖經：活用·活傳” 專題講座 (講員：范純英講師)

請記念我們籌備以下的事工和所需費用：

- ◆ 2月21、28日：“《心靈關懷聖經》查經系列3：與恩主相遇” 查經領袖課程 (李耀全博士、何志彬博士及陳月蓮傳道)
- ◆ 3月1日：“逆來順受 vs 逆流而上——從彼得前書看基督徒如何活在不信的世界” 聖經講座 (林日峰博士)
- ◆ 3月22日：“真實謊言 vs 真理聖言——從啟示錄看語言‘偽’術” 聖經講座 (孫寶玲博士)
- ◆ 出版《新約聖經——環球新譯本》、《心靈關懷聖經》查經系列：與恩主同行等。



“猶太節期的神學意義——從紀念到歡慶” 聖經講座
(講員：鮑維均博士)

新加坡

感謝神賜給我們新辦事處，可以更有效服侍信徒。



新辦事處



請記念我們以下的事工：

- ◆ 全年《聖經新譯本》的推廣計劃，求神讓弟兄姊妹明白真道，榮神益人。
- ◆ 3月8至9日本辦事處與新加坡神學院益道中心合辦聖經講座，請記念各項籌備工作，求神使用，讓信徒得蒙造就。



台灣

感謝神讓以下聚會順利完成。



“台灣環聖十週年慶典感恩音樂會‘歡慶與豐收’”

20·10



“第三屆第一次會員大會”

2·11

請記念我們的需要：

- ◆ 祕書長周克成牧師和事工代表劉弘義牧師獲邀到各教會分享本會事工，黃朱倫牧師於2至6月應邀到不同神學院授課及主講聖經專題講座，請記念各項籌備工作。
- ◆ 書房的銷售和新春專案特惠活動，盼望本會產品有助弟兄姊妹更親近恩主，踐行主言。

菲律賓

請記念：

- ◆ 各場講座的籌備工作。
- ◆ 今年事工的各項安排。

美國

請記念：

- ◆ 榮譽會長容保羅牧師的健康，在新一年的事奉上蒙神賜福使用。
- ◆ 《聖經——新譯本·ESV》(簡體)的預售安排，願更多信徒在聖經知識和靈命上持續進步，造福教會。

加拿大

請記念：

- ◆ 本辦事處今年各項事工，願主堅立我們手所做的工。
- ◆ 事工的推廣。



《新譯本·ESV》 簡體



自用或送禮的必選譯本，因為

- * 中英文譯文流暢，易讀易懂。
- * 譯者都是當代福音派學者，信仰純正。
- * ESV 2011 版增訂註解，包括異文評註、原文註釋等，更能幫助讀者了解經文。
- * 平行經文標示相同事件或類似事件的出處，方便互相參照。
- * 書末附聖經歷史年代表和聖經地圖。
- * 附彩色贈送頁，讓你寫下心底贈詞。

提摩太後書 3:16~17

¹⁶ 全部聖經都是 神所默示的，在教訓、責備、矯正和公義的訓練各方面，都是有益的，

¹⁷ 為要使屬 神的人裝備好，可以完成各樣的善工。

¹⁶ All Scripture is breathed out by God and profitable for teaching, for reproof, for correction, and for training in righteousness,

¹⁷ that the man of God* may be complete, equipped for every good work.

*That is, a messenger of God (the phrase echoes a common Old Testament expression).



《猶太節期的神學意義——從紀念到歡慶》

鮑維均博士 · 粵語 · MP3

猶太節期是紀念神昔日在祂子民身上的作為，也指向救恩歷史的高潮。鮑維均博士從聖經和歷史探討三個猶太節期的神學意義。



第1講

住棚節——從曠野流浪到神榮耀的同在

住棚節在舊約是紀念以色列人在曠野漂流時居住帳棚，在末日，誰有資格住在帳棚裡，與神同在？神榮耀同在的本質和基礎又是甚麼？

第2講

五旬節——從摩西律法到神末世的恩賜

五旬節在舊約是紀念神頒布律法，新約的路加和保羅則視五旬節有其他意義。這些意義對你過信仰群體的生活有何意義？

第3講

獻殿節——從聖殿重獻到神子民的重組

獻殿節是紀念以色列人在馬加比革命時重建聖殿，期待彌賽亞來臨統治他們。究竟誰是神的子民，誰能受祂統治？

環球

通訊

55期

譯經 · 胸懷國度

弘道 · 根植聖言

2013.01-03季刊

Printed Matter

環球新譯本 *Beyond a Translation*
超越譯本的聖經

助你掌握原意 · 轉化生命



環球聖經公會

www.wvbible.org / www.wvbibleus.org

<http://www.facebook.com/WorldwideBible>

香港 香港九龍土瓜灣貴州街6號東方報業大廈6字樓
6/F, Oriental Daily News Building, 6 Kwei Chow Street, Tokwawan, Kowloon, Hong Kong
Tel: (852) 2356 7234 Fax: (852) 2356 7389 E-mail: info@wvbible.org

新加坡 221 Henderson Road, #02-02, Singapore. 159557
Tel: (65) 6276 2981 Fax: (65) 6276 2980 E-mail: singapore@wvbible.org

台灣 台灣10074台北市羅斯福路1段24號2樓
2F, No.24, Section 1, Roosevelt Road, Jhongheng District, Taipei City 10074, Taiwan
Tel: (886-2) 2395 6191 Fax: (886-2) 2395 8137 E-mail: taiwan@wvbible.org

菲律賓 c/o #13 Denver Street, Cubao, Quezon City, Philippines
Tel: (63-917) 814 7223 Fax: (63-2) 410 0329 E-mail: philippines@wvbible.org

美國 10883-B South Blaney Avenue, Cupertino, CA 95014, USA
Tel: (1-408) 996 8388 Fax: (1-408) 996 2838 E-mail: usa@wvbible.org

加拿大西岸 6560 Innsmoor Place, Burnaby B.C. V5E 4G3, Canada
Tel: (1-604) 307 8773 E-mail: canada@wvbible.org

加拿大東岸 29 Brownell Street, Whitby, Ontario, L1R 0C6, Canada
Tel: (1-905) 903 7683